FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	**NERA MISKOVIC**
Indirizzo	**5a Via Arturo Martini, 31030 Arcade, Tv Italia**
Telefono	**0039 348 3394 583**
Fax	
E-mail	**Neramis72@gmail.com**
Nazionalità	Croata
Data di nascita	02/06/1972

ESPERIENZA LAVORATIVA

IMPIEGO ATTUALE (DAL 2010 -)

Traduttrice ed interprete con Partita Iva italiano-croato, inglese croato, croato – italiano con collaborazioni stabili con le seguenti agenzie di traduzioni e società:
Globe Group srl, Foligno Pg (prevalentemente traduzioni di carattere tecnico, manualistica di vario genere, medico, legale, commerciale); Dotwords srl, Milano, Ciklopea d.o.o. Croazia (testi di vario genere, turismo, contratti, testi giuridici e legali, cultura, economia); Iolar d.o.o. Slovenia (documenti europarlamento e istituzioni europee); Careresearch srl, Silea Tv (specializzata in traduzioni dei bandi e dei progetti relativi ai fondi europei), Techtra traduzioni Padova, Alfa Beta srl, Roma.

Servizi di supporto linguistico e interpretariato per la lingua croata per Inlingua Treviso

A.A. 2010-2014

Docente di inglese e croato presso Metasapere sas di Conegliano, Tv e presso Inlingua Treviso

A.A. 1998 - 2014

Impiegata commerciale estero presso Maglieria Bacchelli Livia srl, Spresiano, Tv (gestione ufficio estero con le relative traduzioni e lavori di interpretariato inerenti l'ufficio commerciale).

A.A. 1997-1998

Istituto Superiore Nautico di Bakar, Rijeka (Croazia)
Professoressa di ruolo di lingua inglese (insegnamento, strutturazione delle lezioni, responsabile della sezione extrascolastica per studenti intraprendenti)

Lezioni private di inglese e italiano per ragazzi e adulti

A.A. 1993-1997

Insegnante a progetto di lingua inglese e italiana presso la scuola privata di lingue straniere "Izvor'91", Jordanovac 5, Zagabria (Croazia)

- Corsi di lingua inglese e italiana per bambini negli asili nido e scuole materne
- Corsi di lingua inglese e italiana per ragazzi dai 6 ai 18 anni

Per ulteriori informazioni:
www.cedefop.eu.int/transparency
www.europa.eu.int/comm/education/index_it.html
www.eurescv-search.com

- Corsi di lingua inglese e italiana per adulti e giovani adulti
- Corsi di lingua inglese e italiana commerciale per adulti
- Strutturazione di programmi di studio per bambini, ragazzi e adulti

Settembre 1995 – Luglio 1997
Interprete a contratto (italiano – croato/serbo e viceversa) per la ditta di rappresentanze commerciali di ditte italiane in Croazia "Domus Internacional di Zagabria, Croazia

Settembre 1993 – Settembre 1997

Interprete e traduttore a contratto per varie ditte in Croazia di testi di vario Genere (commerciale, tecnico, legislativo, pubblicitario, ecc.)
Traduzioni: croato– italiano e viceversa
Traduzioni: croato– inglese e viceversa
Traduzioni: inglese – italiano e viceversa

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

A.A. 1996 – 1997
Laurea presso l'Università di Lettere e Filosofia di Zagabria (Croazia)

Titolo conseguito:
Professoressa di Lingua e Letteratura Inglese e Italiana

Tesi di laurea in: Metodica e Metodologia dell'insegnamento della Lingua Inglese con il tema di: Vantaggi e difficoltà nell'apprendimento di inglese nei bambini piccoli

Conseguito il massimo dei voti

A.A. 1989 – 1990
Golden West High School, Visalia, Ca (Stati Uniti d'America)

Titolo conseguito:
Diploma di Scuola Superiore
Conseguito il massimo dei voti

A.A. 1986 – 1989
Liceo Artistico-Culturale in lingua italiana di Rijeka, Croazia
Promossa con il massimo dei voti

1984 – 1989
Frequentato diversi corsi di perfezionamento di lingua inglese nelle città di Oxford, Cambridge e Londra

MADRELINGUA	**CROATO**
ALTRE LINGUE	
	ITALIANO E INGLESE
• Capacità di lettura	ECCELLENTE
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE
• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

NEL PASSATO HO SEMPRE AVUTO GRANDI SODDISFAZIONI NELL'INSEGNAMENTO, IMPARANDO A GESTIRE CON SUCCESSO ALUNNI DI TUTTE LE ETÀ.
COLLABORANDO ATTIVAMENTE ALLA REALIZZAZIONE DI PROGETTI RELATIVI ALL'ASSEGNAZIONE DI FONDI EUROPEI, HO ACQUISITO LA CAPACITA' DI LAVORARE SOTTO PRESSIONE E CON TEMPISTICHE MOLTO RISTRETTE, NONCHE' DI SVOLGERE UN IMPORTANTE LAVORO DI SQUADRA.
GRAZIE ALLA MIA FORMAZIONE E AI LUNGHI PERIODI TRASCORSI NEI PAESI DI LINGUA INGLESE E ITALIANA, HO ACQUISITO NOTEVOLE PADRONANZA DI SUDDETTE LINGUE IL CUI LIVELLO POTREI DEFINIRE DI BILINGUISMO, FATTO DI NOTEVOLE IMPORTANZA E SOSTEGNO NELLE TRADUZIONI CHE SVOLGO.

HO SPESSO CAMBIATO PAESI DI RESIDENZA, IMPARANDO COSÌ AD ADATTARMI A CIRCOSTANZE DI VITA DIVERSE, NONCHÉ A RELAZIONARE E GESTIRE PERSONE DI VARIE PROVENIENZE. CON IL RUOLO COMMERCIALE RICOPERTO, HO IMPARATO AD AFFRONTARE SITUAZIONI DI NOTEVOLE RESPONSABILITÀ E LAVORO SOTTO PRESSIONE.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

SISTEMA OPERATIVO WINDOWS + PACCHETTO OFFICE
TRADOS 2011
MEMSOURCE

AUTOMUNITA

AI SENSI DEL D. LGS. 196/03, AUTORIZZO IL TRATTAMENTO DEI MIEI DATI PERSONALI PER GLI SCOPI CONSENTITI
DICHIARO, CONSAPEVOLE DELLE SANZIONI PENALI PREVISTE DALL'ART. 76 D.P.R. 28/12/2000 N. 445 PER IL CASO DI DICHIARAZIONI MENDACI E FALSITÀ IN ATTI, AI SENSI DEGLI ART. 46 E 47 D.P.R. 445/2000 CHE QUANTO CONTENUTO NEL PRESENTE CURRICULUM CORRISPONDE A VERITÀ
PROFESSIONE DISCIPLINATA AI SENSI DELLA L. 4/2013
DATA 06/04/2016
FIRMA

Per ulteriori informazioni:
www.cedefop.eu.int/transparency
www.europa.eu.int/comm/education/index_it.html
www.eurescv-search.com